

Manfred Hausmann,

An der Ahornbrücke

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.

Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas nun  
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vi-  
das mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias  
jen.  
De l' meza nokto baldaŭ la al-  
ven'.

De roka monaĥejo zumas sono-  
ril',  
kaj poste ree regas nokt-  
trankvil'.

...

...

Manfred Hausmann,

Fēngqiáo Yè Pō

*tradukita de Ji Zhāng*

Yuè luò wū tí shuāng mǎn  
tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì  
chóumián.  
Gūsū chéng wài hán shānsì,  
yèbàn zhōng shēng dào  
kèchuán.

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Hugh Grigg*

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;  
riverside maples, fishermen's lights, facing me in my  
worried sleep.  
Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;  
at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “*Hinter dem Perlenvorhang*”, *Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann*, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la Germana poemo “*An der Ahornbrücke*” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).

Traduko de la Germana poemo “*An der Ahornbrücke*” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng .

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Traduko de la Germana poemo “*An der Ahornbrücke*” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.